

世界经典名著宝库Ⅲ

WORLD CLASSICS LIBRARY

莎士比亚四大喜剧

莎士比亚戏剧集上

The Four Great Comedies



典藏全译本





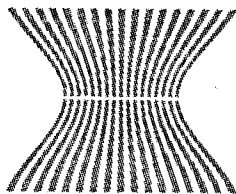
莎士比亚戏剧集上

四大喜剧

The Four Great Comedies

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译



内蒙古人民出版社
INNER MONGOLIA PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧集 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 朱生豪译. —呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2007. 2
(世界经典名著宝库. 第3辑 / 赵文良 主编)
ISBN 7-204-07233-2

I. 莎... II. ①莎... ②朱... III. 戏剧文学—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 015756 号

世界经典名著宝库 (三)

主编: 赵文良

责任编辑: 王继雄

封面设计: 龙行天下工作室

出版发行: 内蒙古人民出版社

地 址: 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷: 北京市文林印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 180

字 数: 3,400 千

版 次: 2006 年 12 月第 1 版


印 次: 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-204-07233-2/I·1574

定 价: 396.00 元 (全 18 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659



莎士比亚 William Shakespeare
伏尼契 Ethel Lilian Voynich
柯南·道尔 Sir Arthur Conan Doyle
狄更斯 Charles Dickens
简·奥斯汀 Jane Austen
艾米莉·勃朗特 Emily Brontë
夏洛特·勃朗特 Charlotte Brontë
笛福 Daniel Defoe
哈代 Thomas Hardy
卡罗尔 Lewis Carroll
吉卜林 Rudyard Kipling
劳伦斯 David Herbert Lawrence
史蒂文森 Robert Louis Stevenson
斯陀夫人 Harriet Beecher Stowe
奥尔科特 Louisa May Alcott
马克·吐温 Mark Twain
杰克·伦敦 Jack London
欧·亨利 O. Henry
德莱塞 Theodore Dreiser
米切尔 Margaret Mitchell
海明威 Ernest Hemingway
费茨格拉德 Francis Scott Fitzgerald
凡尔纳 Jules Verne
莫泊桑 Guy de Maupassant
法布尔 Jean-Henri Casimir Fabre
大仲马 Alexandre Dumas
小仲马 Alexandre Dumas Fils
雨果 Victor Hugo
福楼拜 Gustave Flaubert
司汤达 Stendhal(Marie-Henri Beyle)
左拉 Emile Zola
巴尔扎克 Honoré de Balzac
都德 Alphonse Daudet
契诃夫 Антон Павлович Чехов
普希金 Александр Сергеевич Пушкин
托尔斯泰 Лев Николаевич Толстой
屠格涅夫 Иван Сергеевич Тургенев
高尔基 Максим Горький
奥斯特洛夫斯基 Николай Алексеевич Островский
安徒生 Hans Christian Andersen
亚米契斯 Edmondo de Amicis
卜伽丘 Giovanni Boccaccio
柯洛迪 Carlo Collodi
格拉洛芙 Selma Lagerlöf
格林兄弟 J. L. C. & W. C. Grimm
歌德 Johann Wolfgang von Goethe
茨威格 Stefan Zweig
塞万提斯 Miguel de Cervantes Saavedra
.....

前言

威廉·莎士比亚（William Shakespeare，一五六四～一六一六年）出生于商人家庭，一生曾做过剧场杂差、演员和编剧等。莎士比亚善于改编旧故事，以点石成金的手段使故事情节演变成为动人的戏剧，读者在本书中将会领略莎士比亚喜剧的幽默、诙谐。他著有剧本三十七部、长诗两首、十四行诗一百五十四首，主要作品有喜剧《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、历史剧《查理三世》、《亨利四世》和悲剧《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆莱特》、《奥瑟罗》和《李尔王》等，剧作以人文主义观点，反映了英国封建制度解体，资本主义兴起时期的社会矛盾；刻画了以新兴资产阶级为主的多种人物形象，说明了他们的政治要求与生活理想；揭露了封建贵族的没落和衰朽。同时也谴责资本原始积累过程中资产阶级追求财富和权力的不择手段和贪婪。作品提倡资产阶级个性解放，具有反神权、反封建等积极意义。剧作人物性格鲜明、情节生动，语言精炼而富有表现力，对欧洲的文学、戏剧发展有很大的影响。

本书包括莎士比亚的《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《无事烦恼》、《第十二夜》和《皆大欢喜》五个喜剧故事。

《仲夏夜之梦》中主要分为三个故事，讲的是提修斯和两对雅典情人的故事，一套神仙故事和一群丑角扮演皮拉摩斯和提斯柏插剧的故事，莎士比亚十分巧妙地将三则故事串编起来。《仲夏夜之梦》是少数具有独创性剧作之一，在舞台上获得巨大的成功。

《威尼斯商人》是一场喜剧，但也是莎士比亚喜剧中最具悲剧性的喜剧之一。剧中鲍西娅择婿的方式和夏洛克有一个女儿与基督徒私奔，这两种择婿方法皆出自英国十三世纪拉丁文的一部小说集。剧中夏洛克的狡猾凶狠十分可恶，夏洛克的受窘与被罚让人发笑，三对情人的结合

让人愉快，然而戏中蕴含了许多人道主义精神。夏洛克是个可怜的人，他代表了一个犹太民族被压迫的心理活动。

《无事烦恼》著于一五九八年，书中主要写的是一个情人受骗，当他看到一个男人站在他未婚妻的闺房窗前的时候，便误以为他的未婚妻不贞的故事。这种故事在文学作品中是很常见的。

《第十二夜》著于一六〇一年，此剧是莎士比亚最可爱的一出喜剧，清教徒马伏里奥所受的嘲弄是戏中最精彩的一部分，这其中充满中和的谐谑，滑稽有趣，讽刺语言很少。

目 录

仲夏夜之梦

第一幕.....	3
第一场 雅典。提修斯宫中.....	3
第二场 雅典。昆斯家中.....	8
第二幕.....	10
第一场 雅典附近的森林.....	10
第二场 林中的另一处.....	16
第三幕.....	21
第一场 林中。蒂泰妮霞熟睡未醒.....	21
第二场 林中的另一处.....	26
第四幕.....	37
第一场 林中。拉山德、狄米特律斯、海伦娜、赫米霞酣睡未醒.....	37
第二场 雅典。昆斯的家中.....	42
第五幕.....	43
第一场 雅典。提修斯宫廷.....	43
第二场 同前.....	54

威尼斯商人

第一幕.....	59
第一场 威尼斯。街道.....	59
第二场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室.....	63
第三场 威尼斯。广场.....	65
第二幕.....	69
第一场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室.....	69

第二场	威尼斯。街道.....	70
第三场	同前。夏洛克家中一室.....	75
第四场	同前。街道.....	75
第五场	同前。夏洛克家门前.....	77
第六场	同前.....	78
第七场	贝尔蒙特。鲍西娅家中一室.....	80
第八场	威尼斯。街道.....	82
第九场	贝尔蒙特。鲍西娅家中一室.....	83
第三幕.....		86
第一场	威尼斯。街道.....	86
第二场	贝尔蒙特。鲍西娅家中一室.....	89
第三场	威尼斯。街道.....	95
第四场	贝尔蒙特。鲍西娅家中一室.....	96
第五场	同前。花园.....	98
第四幕.....		100
第一场	威尼斯。法庭.....	100
第二场	同前。街道.....	109
第五幕.....		110
第一场	贝尔蒙特。通至鲍西娅住宅的林荫路.....	110

第十二夜

第一幕.....		119
第一场	公爵府中一室.....	119
第二场	海滨.....	120
第三场	奥丽维霞宅中一室.....	121
第四场	公爵府中一室.....	125
第五场	奥丽维霞宅中一室.....	126
第二幕.....		133
第一场	海滨.....	133
第二场	街道.....	134
第三场	奥丽维霞宅中一室.....	135
第四场	公爵府中一室.....	140
第五场	奥丽维霞的花园.....	143

第三幕.....	148
第一场 奥丽维霞的花园.....	148
第二场 奥丽维霞宅中一室.....	152
第三场 街道.....	154
第四场 奥丽维霞的花园.....	155
第四幕.....	164
第一场 奥丽维霞宅旁街道.....	164
第二场 奥丽维霞宅中一室.....	166
第三场 奥丽维霞的花园.....	169
第五幕.....	170
第一场 奥丽维霞门前街道.....	170

无事生非

第一幕.....	181
第一场 里奥那托住宅门前.....	181
第二场 里奥那托家中一室.....	187
第三场 里奥那托家中的另一室.....	188
第二幕.....	190
第一场 里奥那托家中的厅堂.....	190
第二场 里奥那托家中的另一室.....	198
第三场 里奥那托的花园.....	200
第三幕.....	206
第一场 里奥那托的花园.....	206
第二场 里奥那托家中一室.....	209
第三场 街道.....	212
第四场 里奥那托家中一室.....	215
第五场 里奥那托家中的另一室.....	217
第四幕.....	219
第一场 教堂内部.....	219
第二场 监狱.....	226
第五幕.....	229
第一场 里奥那托家门前.....	229
第二场 里奥那托的花园.....	236

第三场	教堂内部.....	238
第四场	里奥那托家中一室.....	239

皆大欢喜

第一幕.....	245	
第一场	奥列佛宅旁园中.....	245
第二场	公爵宫门前草地.....	248
第三场	宫中一室.....	255
第二幕.....	258	
第一场	亚登森林.....	258
第二场	宫中一室.....	259
第三场	奥列佛家门前.....	260
第四场	亚登森林.....	261
第五场	林中的另一部分.....	263
第六场	林中的另一部分.....	265
第七场	林中的另一部分.....	266
第三幕.....	270	
第一场	宫中一室.....	270
第二场	亚登森林.....	271
第三场	林中的另一部分.....	280
第四场	林中的另一部分.....	283
第五场	林中的另一部分.....	284
第四幕.....	287	
第一场	亚登森林.....	287
第二场	林中的另一部分.....	292
第三场	林中的另一部分.....	292
第五幕.....	297	
第一场	亚登森林.....	297
第二场	林中的另一部分.....	298
第三场	林中的另一部分.....	301
第四场	林中的另一部分.....	303
收场白.....	307	

仲夏夜之梦



剧中人物

- 提修斯 雅典公爵
伊吉斯 赫米霞之父
拉山德 } 同恋赫米霞
狄米特律斯 }
菲劳斯特莱特 提修斯的掌戏乐之官
昆斯 木匠
史纳格 细工木匠
波顿 织工
弗鲁特 修风箱者
斯诺特 补锅匠
斯塔佛林 裁缝
希波吕妲 阿玛宗女王，提修斯之未婚妻
赫米霞 伊吉斯之女，恋拉山德
海伦娜 恋狄米特律斯
奥布朗 仙王
蒂泰妮霞 仙后
迫克 又名好人儿罗宾
豆花 }
蛛网 } 小神仙
飞蛾 }
芥子 }
其他侍奉仙王仙后的小仙人們
提修斯及希波吕妲的侍从

地点

雅典及附近的森林

第一幕

第一场 雅典。提修斯宫中

提修斯、希波吕妲、菲劳斯特莱特及侍从等上。

提修斯 美丽的希波吕妲，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

希波吕妲 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消逝过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

提修斯 去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒了活泼泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。

菲劳斯特莱特下。

希波吕妲，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

伊吉斯、赫米霞、拉山德、狄米特律斯上。

伊吉斯 威名远播的提修斯公爵，祝您幸福！

提修斯 谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？

伊吉斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿赫米霞。走上前来，狄米特律斯。殿下，这个人是我答应叫他娶她的。走上前来，拉山德。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；你在月夜到她的窗前用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果——这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄

米特律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，她要不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

提修斯 你有什么话说，赫米霞？当心一点吧，美貌的姑娘！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给与你的，你就像在他手中捏成的一块蜡像一般，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢。

赫米霞 拉山德也很好啊。

提修斯 以他的本身而论当然不用说；但是要做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，比起来就要差一筹了。

赫米霞 我真希望我的父亲和我有同样的看法。

提修斯 实在还是你应该依从你父亲的眼光才对。

赫米霞 请殿下宽恕我！我不知道是什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里倾诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给狄米特律斯，就会有什么最恶的命运临到我的头上？

提修斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的赫米霞，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制热情，到老保持处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子如同被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光中看来，总是要幸福得多了。

赫米霞 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我心里并不服的人。

提修斯 回去仔细考虑一下。等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久的婚约的一天——你便当决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给狄米特律斯；否则就得在狄安娜的神坛前立誓严守戒律，终生不嫁。

狄米特律斯 悔悟吧，可爱的赫米霞！拉山德，放弃你那没有理由的要求，不要再跟我确定了的权利抗争吧！

拉山德 你已经得到她父亲的爱，狄米特律斯，让我保有着赫米霞的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊吉斯 无礼的拉山德！一点不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给狄米特律斯。

拉山德 殿下，我和他一样好出身；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比狄米特律斯更多，也决不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的赫米霞爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到狄米特律斯，我可以当他的面宣布，他曾经向奈达的女儿海伦娜调过情，把她弄得神魂颠倒；那位可爱的女郎还痴心地恋着他，把这个缺德的负心汉当偶像一样崇拜。

提修斯 的确我也听到过不少闲话，曾经想和狄米特律斯谈谈这件事；但是因为自己的事情太多，所以忘了。来，狄米特律斯；来，伊吉斯；你们两人跟我来，我有些私人的话要开导你们。你，美丽的赫米霞，好好准备着依从你父亲的意志，否则雅典的法律将要把你处死，或者使你宣誓独身；我们没有法子变更这条法律。来，希波吕妲；怎样，我的爱人？狄米特律斯和伊吉斯，走吧；我必须差你们为我们的婚礼办些事，还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

伊吉斯 我们敢不欣然跟从殿下。

除拉山德、赫米霞外均下。

拉山德 怎么啦，我的爱人！为什么你的脸颊这样惨白？你脸上的蔷薇怎么会凋谢得这样快？

赫米霞 多半是因为缺少雨露，但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

拉山德 唉！我在书上读到的，在传说或历史中听到的，真正的爱情的道路永远是崎岖多阻；不是因为血统的差异——

赫米霞 不幸啊，尊贵的要向微贱者屈节臣服！

拉山德 便是因为年龄上的悬殊——

赫米霞 可憎啊，年老的要和年轻人发生关系！

拉山德 或者因为信从了亲友们选择——

赫米霞 倒霉啊，选择爱人要依赖他人的眼光！

拉山德 或者，即使彼此两情悦服，但战争、死亡或疾病却侵害着它，使它像一个声音、一片影子、一段梦、黑夜中的一道闪电那样短促，在一刹那展现了天堂和地狱，但还来不及说一声“瞧啊！”黑暗早已张开口把它吞噬了。光明的事物，总是那样很快地变成了混沌。

赫米霞 既然真心的恋人们永远要受折磨似乎已是一条命运的定律，那么让我们练习着忍耐吧；因为这种折磨，正和忆念、幻梦、叹息、希望和哭

泣一样，都是可怜的爱情缺不了的随从者。

拉山德 你说得很对。听我吧，赫米霞。我有一个寡居的伯母，很有钱，却没有儿女，她看待我就像亲生的独子一样。她的家离开雅典二十哩路；温柔的赫米霞，我可以在那边和你结婚，雅典法律的利爪不能追及我们。要是你爱我，请在明天晚上溜出你父亲的屋子，走到郊外三哩路地方的森林里——我就是在那边遇见你 and 海伦娜一同庆祝五月节——我将在那里等你。

赫米霞 我的好拉山德！凭着丘比特的最坚强的弓，凭着他的金簇的箭，凭着维纳斯的鸽子的纯洁，凭着那结合灵魂、枯祐爱情的神力，凭着古代迦太基女王焚身的烈火，当她看见她那负心的特洛亚人扬帆而去的时候，凭着一切男子所毁弃的约誓——那数目是远超过女子所曾说过的，我发誓明天一定会到你所指定的那地方和你相会。

拉山德 愿你不要失约，情人。瞧，海伦娜来了。

海伦娜上。

赫米霞 上帝保佑美丽的海伦娜！你到哪里去？

海伦娜 你称我“美丽”吗？请你把那两个字收回了吧！狄米特律斯爱着你的美丽；幸福的美丽啊！你的眼睛是两颗明星，你的甜蜜的声音比小麦青青、山楂蓓蕾时节牧人耳中的云雀之歌还要动听。疾病是能染人的；唉！要是美貌也能传染的话，美丽的赫米霞，我但愿染上你的美丽：我要用我的耳朵捕获你的声音，用我的眼睛捕获你的睇视，用我的舌头捕获你那柔美的旋律。要是除了狄米特律斯之外，整个世界都是属于我所有，我愿意把一切捐弃，但求化身为你。啊！教给我怎样流转眼波，用怎么一种魔力操纵着狄米特律斯的心？

赫米霞 我向他皱着眉头，但是他仍旧爱我。

海伦娜 唉，要是你的颦蹙能把那种本领传授给我的微笑就好了！

赫米霞 我给他咒骂，但他给我爱情。

海伦娜 唉，要是我的祈祷也能这样引动他的爱情就好了！

赫米霞 我越是恨他，他越是跟随着我。

海伦娜 我越是爱他，他越是讨厌我。

赫米霞 海伦娜，他的傻并不是我的错。

海伦娜 但那是你的美貌的错处；要是那错处是我的就好了！

赫米霞 宽心吧，他不会再见我的脸了；拉山德和我将要逃开此地。在我不曾遇见拉山德之前，雅典对于我就像是一座天堂；啊，我的爱人身上，

有着怎样一种神奇的力量，竟能把天堂变成一座地狱！

拉山德 海伦娜，我们不愿瞒你。明天夜里，当月亮在镜波中反映她的银色的容颜、晶莹的露珠点缀在草叶尖上的时候——那往往是情奔最合适的时候，我们预备溜出雅典的城门。

赫米霞 我的拉山德和我将要相会在林中，就是你我常常在那边淡雅的樱草花的花坛上躺着彼此吐露柔情的衷曲的所在，从那里我们便将离别雅典，去访寻新的朋友，和陌生人作伴了。再会吧，亲爱的游侣！请你为我们祈祷；愿你重新得到狄米特律斯的心！不要失约，拉山德；我们现在必须暂时忍受一下离别的痛苦，到明晚夜深时再见面吧！

拉山德 一定的，我的赫米霞。

赫米霞下。

海伦娜，别了；如同你恋着他一样，但愿狄米特律斯也恋着你！

下。

海伦娜 有些人比起其他的人来是多么幸福！在全雅典大家都认为我跟她一样美；但那有什么相干呢？狄米特律斯是不这么认为的；除了他一个人之外大家都知道的事情，他不会知道。正如他那样错误地迷恋着赫米霞的秋波一样，我也是只知道爱慕他的才智；一切卑劣的弱点，在恋爱中都成为无足轻重，而变成美满和庄严。爱情是不用眼睛而用心灵看着的，因此生着翅膀的丘比特常被描成盲目；而且爱情的判断全然没有理性，光有翅膀，不生眼睛，一味表示出卤莽的急躁，因此爱神便据说是一个孩儿，因为在选择方面他常会弄错。正如顽皮的孩子惯爱发假誓一样，可爱情的小儿也到处赌着口不应心的咒。狄米特律斯在没有看见赫米霞之前，也曾像下冰雹一样发着誓，说他是完全属于我的，但这阵冰雹一感到身上的一丝热力，便立刻溶解了，无数的盟言都化为乌有。我要去告诉他美丽的赫米霞的出奔；他知道了以后，明夜一定会到林中去追寻她。如果为着这次的通报消息，我能得到一些酬谢，我的代价也一定不小；但我的目的是要补报我的苦痛，使我能再一次聆接他的音容。

下。